



# SECOND SWISS CONFERENCE ON BARRIER-FREE COMMUNICATION (BFC 2018)

## Programme

**Friday, 9 November 2018**

Uni Mail Building (Tram side - main entrance), University of Geneva, Switzerland

Time	Event	Location
8.45 - 9.15 am	<b>Registration</b>	Ground Floor
9.15 - 9.30 am	<b>Conference Opening</b>	Room 2160
9.30 - 10.30 am	<b>Keynote Lecture</b>  <b>Sign Language Technology in Educational Settings</b> <i>Sarah Ebling, University of Applied Sciences of Special Needs Education (HfH), Zurich, Switzerland</i>	Room 2160
10.30 - 11.00 am	<b>Coffee Break</b>	Outside Room 2160
11.00 am - 12.15 pm	<b>Session 1. Barrier-free Communication in Switzerland</b> Chair: <i>Susanne Jekat, Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland</i>	Room 2160
11.00 - 11.20 am	La communication administrative dans le contexte plurilingue de la Suisse : Une analyse préliminaire de l'accessibilité linguistique des mémentos de l'AVS et AI  <i>Cornelia Griebel and Annarita Felici (University of Geneva, Switzerland)</i>	
11.20 - 11.40 am	Status Quo of Inclusive Access to Higher Education. A Focus on Deaf and Hearing-impaired Individuals in German-speaking Switzerland  <i>Christiane Hohenstein, Larysa Zavgorodnia, Manuela Näf (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland), Silvia Rodríguez Vázquez, Pierrette Bouillon and Irene Strasly (University of Geneva, Switzerland)</i>	
11.40 - 11.55 am	Roadblocks to Inclusive Education and Career Development for People with Hearing Impairments in French and Italian Speaking Switzerland  <i>Silvia Rodríguez Vázquez, Pierrette Bouillon, Irene Strasly (University of Geneva, Switzerland), Christiane Hohenstein, Larysa Zavgorodnia and Manuela Näf (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland)</i>	
11.55 am - 12.10 pm	Language Navigation Patterns of Multilingual Screen Reader Users on Partially Localised University Websites  <i>Elisa Casalegno and Silvia Rodríguez Vázquez (University of Geneva, Switzerland)</i>	

Time	Event	Location
12.10 - 1.30 pm	<b>Lunch Break</b>	
1.30 pm - 2.30 pm	<b>Keynote Lecture</b>  <b>The Inclusive Classroom: Perspectives of a Blind Academic</b> <i>Dónal Fitzpatrick, School of Computing, Dublin City University (DCU), Ireland</i>	Room 2160
2.30 - 3.30 pm	<b>Session 2. Audiovisual Accessibility</b> Chair: Alexander Künzli, <i>University of Geneva, Switzerland</i>	Room 2160
2.30 - 2.50 pm	EASIT: Easy Access for Social Inclusion Training  <i>Anna Matamala and Pilar Orero (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)</i>	
2.50 - 3.10 pm	A Reception Study of Descriptive vs. Interpretative Audio Description  <i>Susanne J. Jekat and Luisa Carrer (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland)</i>	
3.10 - 3.30 pm	Making Immersive Media Environments Accessible: The Immersive Accessibility Project  <i>Pilar Orero and Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)</i>	
3.30 - 4.00 pm	<b>Session 3. Sign Language</b> Chair: Sarah Ebling, <i>University of Applied Sciences of Special Needs Education (HfH), Zurich, Switzerland</i>	Room 2160
3.30 - 3.45 pm	Intra and Extradiegetic Translation of the Linguistic Barrier in Works of Fiction. The Case of Sign Language in the Comedy La Famille Bélier  <i>Lorena Hurtado-Malillos and Carmen Cuéllar-Lázaro (Universidad de Valladolid, Spain)</i>	
3.45 - 4.00 pm	Le projet BabelDr : rendre les informations médicales accessibles en Langue des Signes de Suisse Romande (LSF-SR)  <i>Irene Strasly (University of Geneva, Switzerland), Tanya Sebäi (EMS Les Mouilles, Switzerland), Evelyne Rigot (Procom, Switzerland), Valentin Marti (Hôpital Neuchâtelois, Switzerland), Jesús González, Johanna Gerlach (University of Geneva, Switzerland), Hervé Spechback (HUG, Switzerland) and Pierrette Bouillon (University of Geneva, Switzerland)</i>	
4.00 - 4.15 pm	<b>Coffee Break</b>	Ground floor (poster session)

Time	Event	Location
4.15 - 6.00 pm	<b>Session 4. Poster Session</b>	Ground floor
	<p>Translating Vague Language in Patient Information Leaflets <i>Razieh Azari and Sonia Halimi (University of Geneva, Switzerland)</i></p> <p>Quality Training in Real Time Subtitling across EU and EU Languages <i>Rocío Bernabé Caro (SDI München Hochschule für Angewandte Sprachen, Germany) and Pilar Orero (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)</i></p> <p>Enseigner les arts plastiques à des élèves non-voyants et malvoyants <i>Florence Bernard (Institut national des jeunes aveugles, INJA, France)</i></p> <p>Technologies et outils d'assistance en mutation: Agents virtuels, interaction dialoguée et logique floue <i>Johana Bodard, Farah Arab and Gérard Uzan (Université Paris 8, France)</i></p> <p>Le Guide du Signaire. Un service d'accessibilité culturelle en langue des signes en Belgique francophone <i>Bastien David (Université de Genève, Switzerland)</i></p> <p>Storytelling and Cultural Heritage: The #smARTradio Project <i>Giovanna De Appolonia and Elena Rocco (Ca' Foscari University of Venice, Italy)</i></p> <p>Apprendre à lire des images en relief quand on ne voit pas, est-ce possible ? <i>Nadine Dutier (Fédération des Aveugles de France, France)</i></p> <p>Software-based Audio Description with Frazier <i>Marina Gerster (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland)</i></p> <p>Traduction, localisation et accessibilité du Web au Canada <i>Louisane LeBlanc (Université de Montréal, Canada)</i></p> <p>Naming and Describing Characters in Audio Description of Documentary Films <i>Alexa Lintner (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland)</i></p> <p>Configuration et évaluation d'un système de prédiction de mots au sein d'un logiciel de Communication Améliorée et Alternative (CAA) <i>Magali Norré and Max De Wilde (Université Libre de Bruxelles, Belgium)</i></p> <p>OPEN - Expertise Centre for Accessible Media and Culture <i>Nina Reviers and Aline Remael (University of Antwerp, Belgium)</i></p>	
6.30 - 8.00 pm	<b>Conference Reception</b>	Ground floor

## Saturday, 10 November 2018

Uni Mail Building (Tram side - main entrance), University of Geneva, Switzerland

Time	Event	Location
8.45 - 9.00 am	<b>Registration</b>	Ground Floor
9.00 - 10.00 am	<b>Keynote Lecture</b>  <b>Barriers: Types and Remedies</b> <i>Klaus Schubert, University of Hildesheim, Germany</i>	Room 2160
10.00 am - 11.15 am	<b>Session 5. Barrier-free Communication: Challenges and Best Practices</b> Chairs: Pierrette Bouillon and Silvia Rodríguez Vázquez, <i>University of Geneva, Switzerland</i>	Room 2160
10.00 - 10.15 am	Automatic Pictogram Generation from Speech to Help the Implementation of a Mediated Communication  <i>Céline Vaschalde (Université d'Orleans, France), Pauline Trial (Université Grenoble Alpes, France), Benjamin Lecouteux, Emmanuelle Esperanca-Rodier (Laboratoire d'Informatique de Grenoble, France) and Didier Schwab (Université Grenoble Alpes, France)</i>	
10.15 - 10.30 am	Interpreting into Plain Language: Accessibility of on-site Courses for People with Cognitive Impairments  <i>Daniela Eichmeyer (Delfinterpreter, Germany)</i>	
10.30 - 10.45 am	Deuxième volet du guide des «bonnes pratiques» à l'usage d'interprètes de liaison confrontés à une personne ayant un handicap sensoriel ou cognitif  <i>Hildegard Vermeiren (Ghent University, Belgium)</i>	
10.45 - 11.00 am	Problématique de l'image tactile, des potentiels à développer  <i>Hoëlle Corvest (Association Design Universel, Graphisme Tactile/Audio - DUGTA, France)</i>	
11.00 - 11.15 am	Studying Translation from the Perspective of Blind Students in Poland  <i>Wojciech Figiel (University of Warsaw, Poland)</i>	
11.15 - 11.45 am	<b>Coffee Break</b>	Outside Room 2160

<b>Time</b>	<b>Event</b>	<b>Location</b>
11.45 am - 12.35 pm	<b>Session 6. Accessibility and Education</b> Chair: Christiane Hohenstein, <i>Zurich University of Applied Sciences, ZHAW, Switzerland</i>	Room 2160
11.45 am - 12.05 pm	Challenges and Solutions towards Accessible MOOC Content: The ACT MOOC  <i>Pilar Orero, Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain) and Sharon Black (University of East Anglia, UK)</i>	
12.05 - 12.20 pm	EU Funded Project “Content4all” and its Options for Accessibility in Broadcast and Educational Settings  <i>Michaela Nachtrab and Robin Ribback (SWISS TXT, Switzerland)</i>	
12.20 - 12.40 pm	Certification for Digital Accessibility Professionals and Teachers – A Survey on Existing Options and Considerations for a Way Forward  <i>Gottfried Zimmermann and Christophe Strobbe (Hochschule der Medien, Germany)</i>	
12.40 - 12.50 pm	<b>Conference Closure</b>	Room 2160